

༄༅། །གྲུབ་ཐོབ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་དོ་རྗེའི་གསུང་ནང་གྱི་འཇིགས་པ་ཞི་བའི་
གསོལ་འདེབས་ས་སྐྱུ་ནང་གྲོལ་མ། །

Prayer that Saved Sakya
The Verses that Saved Sakya from Sickness:
A Prayer for Pacifying the Fear of Disease
by Thangtong Gyalpo

萨迦愈病

大成就者唐东杰波金刚语

祛病消灾愿文

中译：第十七世大宝法王噶玛巴



མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་
སྲུ་མཚེན། 1

MA NAM KHA DANG NYAM PÉ SEM CHEN TAM CHÉ LA MA SANG GYE
RINPOCHE LA KYAB SU CHI'O

My mothers, all sentient beings throughout space, go for refuge to the gurus, the
precious buddhas.

玛南卡当娘贝森见坦杰喇嘛桑杰仁波切拉佳苏其哦
皈依等虚空一切如母有情皈依佛宝上师，

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སྲུ་མཚེན། 1

SANG GYE CHÖ DANG GEN DÜN NAM LA KYAB SU CHI'O

We go for refuge to the Buddha, dharma and sangha.

桑杰确当给敦南拉佳苏其哦
皈依佛法僧三宝众，

སྐྱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་སྐྱབས་སྲུ་མཚེན། 1

LA MA YI DAM KHAN DRÖ TSOK LA KYAB SU CHI'O

We go for refuge to the gurus, yidams, and dakinis.

喇嘛以丹康哲凑拉佳苏其哦
皈依上师本尊空行众，

རང་སེམས་སྟོང་གསལ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སྲུ་མཚེན། 1

RANG SEM TONG SAL CHÖ KYI KU LA KYAB SU CHI'O

We go for refuge to our own mind, the empty clear dharmakaya.

让森东嫂确吉故拉佳苏其哦
皈依自心明空之法身。

སྐྱབས་འགྲོ་མ་ནམ་མཁའ་མ་གསུམ་བདུན་ཉེར་གཅིག་སོགས་ཅི་རུས།

Recite the "all mothers throughout space" verse 3,7, or 21times, as much as you can.

尽力誦等虚空母皈依文三、七、二十一遍等。

ཨོ་མ་ཎི་པཌེ་ཧཱུྃ།

OM MA NI PÉ MÉ HUM

唵嘛呢貝美吽

བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ་བགྲང་མཐར།

After repeating 108 times:

誦一百零八遍等，之後：

ལས་དང་སློ་བུར་རྐྱེན་ལས་གྱུར་པ་ཡི། །

LÉ DANG LO BUR KYEN LÉ GYUR PA YI

May all the diseases that disturb the minds of sentient beings,

雷当楼步见雷局巴以

今缘昔业生起之，

གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པའི་འཚོ་བ་སོགས། །

DÖN DANG NÉ DANG JUNG PÖ TSÉ WA SOK

And which result from karma and temporary conditions,

等当内当炯博翠瓦搜

鬼魅部多病扰之，

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀྱི། །

SEM CHEN YI MI DÉ WÉ NÉ NAM KÜN

Such as the harms of spirits, illness, and the elements,

森见以米碟维内南滚

一切惶惶众生疾，

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

JIK TEN KHAM SU JUNG WAR MA GYUR CHIK

Never occur throughout the realms of this world.

吉殿康苏炯瓦玛局吉

祈愿不复现于世。

ཇི་ལྟར་གཤེད་མས་འཁྲིད་པའི་གསལ་དྲུ་བཞིན། །

JI TAR SHÉ MÉ TRI PÉ SÉ JA SHYIN

May whatever sufferings arise due to life-threatening diseases,

吉大谢美持北岁恰欣

如刽子手押死囚，

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། །

KÉ CHIK CHIK LA LÜ SEM DRAL JÉ PÉ

Which, like a butcher leading an animal to the slaughter,

给吉吉拉鲁森昭且北

一刹那身心异留，

སྲོག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཇི་སྟེད་པ། །

SOK TROK NÉ KYI DUK NGAL JI NYÉ PA
Separate the body from the mind in a mere instant,
搜掉内吉独瑙吉涅巴
数数索命病痛已，

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

JIK TEN KHAM SU JUNG WAR MA GYUR CHIK
Never occur throughout the realms of this world.
吉殿康苏炯瓦玛局吉
祈愿不複现于世。

འཆི་བདག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། །

CHI DAK SHIN JÉ KHA NANG TSÜ·PA TAR
May all embodied beings remain unharmed,
气大欣杰卡囊粗巴大
如入阎罗口之境，

ནད་ཀྱི་མིང་ཅོམ་ཐོས་པས་སྐྱབ་བྱེད་པའི། །

NÉ KYI MING TSAM TÖ PÉ TRAK JÉ PÉ
By acute, chronic and infectious diseases,
内吉明赞特北扎切北
种种闻名丧胆病，

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས། །

NYIN CHIK PA DANG TAK PÉ RIM SOK KYI
The mere names of which can inspire the same terror
您吉巴当大北玲搜吉
一日瘟或常热瘟，

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོན་པར་མ་གྱུར་གཅིག །

LÜ CHEN KÜN LA NÖ PAR MA GYUR CHIK
As would be felt in the jaws of Yama, Lord of Death.
鲁见滚拉呢巴玛局吉
莫要伤害众有情。

གཞོན་པའི་བགགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་། །

NÖ PÉ GEK RIK TONG TRAK GYE CHU DANG

May the 80,000 classes of harmful obstructors,

呢北给日东叉给句当

八万害人鬼魅灵，

སློ་བུར་ཡེ་འདྲོགས་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུ་དང་། །

LO BUR YÉ DROK SUM GYA DRUK CHU DANG

The 360 evil spirits that harm without warning,

楼步耶卓松佳初句当

三百六阴卓鬼冥，

བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞི་འི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །

SHYI GYA TSA SHYI NÉ LA SOK PA YI

The 440 types of disease, and so forth

洗佳杂西内拉搜巴以

四百四十等等病，

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཚོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

LÜ CHEN KÜN LA TSÉ WAR MA GYUR CHIK

Never cause harm to any embodied being!

鲁见滚拉翠瓦玛局吉

莫要伤害众有情。

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འདྲོག་བྱེད་པའི། །

LÜ SEM DÉ WA MA LÜ TROK JÉ PÉ

May whatever sufferings arise due to disturbances in the four elements,

鲁森碟哇玛录绰切北

各各令身心不舒，

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པའི་སྤྱད་བསྐྱེད་ཅི་སྟེད་པ། །

JUNG SHYI TRUKP É DUK NGAL JI NYÉ PA

Depriving the body and mind of every pleasure,

炯西出北独瑙其涅巴

四大不调诸苦除，

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་། །

MA LÜ SHYI SHYING DANG TOB DEN PA DANG

Be totally pacified, and may the body and mind have radiance and power,

玛录洗行当豆殿巴当

身强体魄精气盛，

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

TSÉ RING NÉ MÉ DÉ KYI DEN PAR SHOK

And be endowed with long life, good health, and well-being.

翠令内美碟吉殿巴修

无病长寿享乐福。

སྤྲ་མ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྤྱགས་རྗེ་དང་། །

LA MA KÖN CHOK SUM GYI TUK JÉ DANG

By the compassion of the gurus and the Three Jewels,

喇嘛根秋松吉土杰当

上师三宝大悲力，

མཁའ་འགོ་ཚུལ་སྐྱོང་སྲུང་མའི་རུས་མཐུ་དང་། །

KHAN DRO CHÖKYONG SUNG MÉ NÜ TU DANG

The power of the ḍākinīs, dharma protectors and guardians,

康卓确炯松美努土当

空行护法大雄力，

ལས་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

LÉ DRÉ LU WA MÉ PÉ DEN TOB KYI

And by the strength of the infallibility of karma and its results,

雷追录哇美北典豆吉

因果不虚真实力，

བསྐྱེད་བསྐྱོན་ལམ་བཟུང་ཚད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

NGO WA MÖN LAM TAB TSÉ DRUB PAR SHOK

May these many dedications and prayers be fulfilled as soon as they are made.

诺哇门蓝大翠竹巴修

迴向祈愿尽成就。

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱར་ནད་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྐྱོལ་གསུང་བཤད། སྐྱབས་བོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྐྱོན་སྐྱབས་
སྐྱོང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་ཕན་པར་གདན་ས་སྐྱོང་ས་ལ་བྱུག་པའི་སྐབས། རྗེ་བློན་པོ་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐྱབས་འགོ་
གྱིས། མ་ཉི་སྐྱོང་ས། སྐྱོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྐྱེལ་པ་བཞིན་བཀྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འཕྲལ་དུ་ཆད་པས་ས་སྐྱོན་ནད་གྲོལ་
མའི་སྐྱོན་ལམ་ཞེས་དྲི་རྗེའི་གསུང་གི་སྐྱིན་ཕུང་འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ། །

Once, an epidemic was spreading from one person to the next at the great monastery of the Glorious Sakya tradition. Whatever the mantric masters tried—effigies, tormas, medicines, mantras, protection-amulets, and so on—had no effect, and the monastery was in danger of annihilation.

At that time, the master mahāsiddha Thangtong Gyalpo performed the refuge prayer which begins, “Sentient beings in number as vast as space”, then recited a number of Maṇi mantras, and said following the Teachers' words, “These aspirations become reality...”.

At that time, the entire epidemic immediately ceased in dependence upon the performance of this prayer. Thereby, it became renowned as the vajra speech radiating cloud-like blessings entitled ‘The Prayer that Saved Sakya from Disease.’

|Translated by Tenzin Jamchen, 2014. Edited and revised for Lotsawa House, 2016.

古刹吉祥萨迦寺曾现瘟疫数种。为此，密咒师与苯教师做堆坛、朵玛、药、咒及符等法为以
对治，然皆无成效，险致全寺无人还。尔时，大成就者呼吁众人念诵《皈依虚空文》、
《六字大明咒》及愿文。众人奉行。随即，瘟疫净除。而后，人们便称此愿文—《萨迦愈
病》。并因其加持力非凡而闻名遐迩。